



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΠΜΣ «ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»
ΓΕΩΡΓΙΑ ΜΑΡΙΑ ΜΠΟΥΝΤΖΑ
flti.st2116

ΕΚΘΕΣΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗΣ ΓΙΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ
ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ «MTLT»
(MedicoTechnical Localization & Translation Services)

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

Βιλελμίνη Σωσώνη, Καθηγήτρια
Μαρία Τσίγκου, Καθηγήτρια
Σωτήρης Λίβας, Καθηγητής

ΚΕΡΚΥΡΑ
ΜΑΪΟΣ 2023

**ΕΚΘΕΣΗ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗΣ ΓΙΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ
ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ «MTLT»
(MedicoTechnical Localization & Translation Services)**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Περίληψη	4
Abstract	5
1. Εισαγωγή	6
1.1. Περιγραφή φορέα.....	7
2. Συμμετοχή στην παραγωγική διαδικασία	9
2.1. Ρόλος και όγκος εργασιών	9
2.2. Ροή εργασίας.....	10
2.3. Συνεργασία με τον φορέα	11
3. Προκλήσεις	12
3.1. Μεταφραστικές προκλήσεις	12
3.1.1. Ακρίβεια και αποφυγή λαθών	12
3.1.2. Ορολογία/Ακρωνύμια	13
3.1.3. Τοπική προσαρμογή.....	15
3.1.4. Κοινό-στόχος	15
3.2. Άλλες προκλήσεις.....	16
4. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	17
4.1. Ασκοούμενη.....	18
4.2. Φορέας υποδοχής.....	19
4.3. Τμήμα προέλευσης	20
5. Επίλογος.....	20
6. Αναφορές	22
7. Ιστοσελίδες	22

Περίληψη

Η παρούσα έκθεση αποτίμησης αποσκοπεί στην παρουσίαση της δίμηνης πρακτικής άσκησης της Γεωργίας Μαρίας Μπούντζα στην εταιρεία MTLT (MedicoTechnical Localization & Translation Services) και εκπονείται στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης». Περιλαμβάνει πληροφορίες που αφορούν την υλικοτεχνική υποδομή και εταιρική δομή, τους τομείς εξειδίκευσης, τα μεταφραστικά εργαλεία (CAT tools) και τους πελάτες της MTLT, τον ρόλο και τα καθήκοντα της ασκούμενης, τη συνεργασία της με τους συναδέλφους της καθώς και τις διάφορες προκλήσεις και μεταφραστικές δυσκολίες που η ασκούμενη αντιμετώπισε κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης. Επισημαίνονται επίσης σκέψεις και μια κριτική αποτίμηση σχετικά με τον θεσμό της πρακτικής άσκησης, που αφορούν τόσο την ασκούμενη όσο και τον φορέα υποδοχής και το τμήμα προέλευσης.

Λέξεις κλειδιά: MTLT, πρακτική άσκηση, ιατρική μετάφραση, τεχνική μετάφραση, επιμέλεια, τηλεργασία, μεταφραστικά εργαλεία (CAT tools)

Abstract

This report aims to present the two-month internship of Georgia Maria Bountza at the company MTLT (MedicoTechnical Localization & Translation Services) and is carried out within the framework of the MA "Science of Translation". It includes information regarding the logistical infrastructure and corporate structure, the area of expertise, the translation tools (CAT tools) and clients of MTLT, the role and tasks of the intern, her cooperation with her colleagues as well as the various challenges and translation difficulties that the intern encountered during the internship. The report includes a critical assessment of the internship as an institution as well as of the host company and the intern's experience.

Key words: MTLT, internship, medical translation, technical translation, revision, remote work, translation tools (CAT tools)

1. Εισαγωγή

Η παρούσα έκθεση αποτίμησης αποτελεί τη διπλωματική εργασία της φοιτήτριας Γεωργίας Μαρίας Μπούντζα του μεταπτυχιακού προγράμματος «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) που εκπονήθηκε κατά το ακαδημαϊκό έτος 2022-2023. Η έκθεση περιγράφει την εμπειρία μου ως ασκούμενη στη μεταφραστική μονοπρόσωπη εταιρεία MTLT (MedicoTechnical Localization & Translation Services) της κυρίας Πόπης Ματσούκα. Η πρακτική άσκηση διήρκεσε δύο μήνες με ημερομηνία έναρξης την 3^η Οκτωβρίου 2022, με καθημερινή πενθήμερη απασχόληση από Δευτέρα έως και Παρασκευή και ωράριο από 9 π.μ. έως 5 μ.μ.

Η πρώτη γνωριμία μου με την MTLT έγινε κατά την «Ημέρα Καριέρας», μια ημερίδα η οποία διεξήχθη μερικώς μήνες πριν από την έναρξη της πρακτικής. Η «Ημέρα Καριέρας» διοργανώθηκε από το ΤΞΓΜΔ σε συνεργασία με πάνω από 15 αναγνωρισμένες εταιρείες σχετικές με τον τομέα της μετάφρασης και είχε ως σκοπό τη γνωριμία των προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών του τμήματος με αυτές, ως πιθανούς φορείς πρακτικής άσκησης, καθώς και την πλήρη ενημέρωσή τους αναφορικά με τα καθήκοντα και τις απαιτήσεις της καθεμίας από αυτές.

Από την πρώτη στιγμή η MTLT μου κέντρισε ιδιαίτερα το ενδιαφέρον ενώ παράλληλα, μέσα από τις απαντήσεις και τις πληροφορίες που μας έδινε η εκπρόσωπός της, μου ενέπνευσε εμπιστοσύνη και σιγουριά για μια επιτυχημένη συνεργασία. Ωστόσο, στην τελική απόφασή μου να επιλέξω την MTLT ως φορέα για την εκπόνηση της πρακτικής μου άσκησης, καθοριστικό ρόλο έπαιξε η εξειδίκευση που θα μου προσέφερε, η οποία, όπως αναφέρεται και παρακάτω, στην Ενότητα 1.1., αφορά την ιατρική και την τεχνική μετάφραση. Φυσικά, υπήρχαν και άλλοι παράγοντες που έλαβα υπόψη κατά την επιλογή, όπως οι γλώσσες εργασίας της εταιρείας, το μέγεθός της, ο τρόπος και χώρος εργασίας κ.λπ., οι οποίοι ικανοποιούσαν τις απαιτήσεις και τις ανάγκες μου ως ασκούμενη φοιτήτρια. Αυτοί περιγράφονται αναλυτικά στην Ενότητα 1.1.

Ως εκ τούτου, επικοινωνήσα με την κυρία Ματσούκα, εκδηλώνοντας το ενδιαφέρον μου για συνεργασία και ενημερώνοντάς την πλήρως σχετικά με τον κανονισμό του μεταπτυχιακού προγράμματος για την πρακτική άσκηση. Δεν μου ζητήθηκε κάποιο δείγμα από μετάφρασή μου ή κάποιου είδους τεστ, ούτε πραγματοποιήθηκε συνέντευξη προκειμένου να παρθεί η τελική απόφαση από τον

φορέα για την υποψηφιότητά μου ως ασκούμενη. Ύστερα από εξέταση του βιογραφικού μου, η κυρία Ματσούκα δέχθηκε να γίνω μέλος της ομάδας της. Έπειτα από συμφωνία, μου δόθηκαν όλες οι πληροφορίες που χρειαζόμουν για να προετοιμαστώ για την έναρξη της πρακτικής.

1.1. Περιγραφή φορέα

Η MTLT είναι μια σχετικά νέα στον χώρο της μετάφρασης, μονοπρόσωπη εταιρεία, η οποία ιδρύθηκε επίσημα το 2018. Η εταιρεία στο εσωτερικό της αποτελείται από ολιγάριθμο, αλλά έμπειρο και καταρτισμένο προσωπικό, ενώ παράλληλα έχει πολλούς εξωτερικούς συνεργάτες. Δεδομένης της σχετικά πρόσφατης ίδρυσής της, η MTLT δεν έχει φυσική έδρα ή άλλα παραρτήματα, με αποτέλεσμα οι εργαζόμενοι να δουλεύουν εξ αποστάσεως. Η τηλεργασία συνηθίζεται στις μέρες μας και γι' αυτό έχουν αναπτυχθεί τα απαραίτητα εργαλεία που διευκολύνουν την επικοινωνία μεταξύ των εργαζομένων και τους επιτρέπουν να δουλεύουν σχεδόν σαν να βρίσκονται στο γραφείο της εταιρείας. Στην προκειμένη περίπτωση, ο φορέας φρόντισε για τη χρήση μιας συγκεκριμένης εφαρμογής (Skype) ώστε οι εργαζόμενοι να επικοινωνούν και να μοιράζονται υλικό και σημειώσεις μέσα από αυτή, καθώς και τη χρήση εταιρικών υπολογιστών στους οποίους οι εργαζόμενοι συνδέονται, έχοντας με αυτόν τον τρόπο πρόσβαση όχι μόνο στο πλήρες υλικό της εταιρείας αλλά και σε ποικίλα προγράμματα, χωρίς να επιβαρύνουν τον προσωπικό τους υπολογιστή.

Η MTLT προσφέρει ένα ευρύ φάσμα γλωσσικών υπηρεσιών, βοηθώντας έτσι τους πελάτες της να επικοινωνήσουν αποτελεσματικά σε διαφορετικές αγορές, κουλτούρες και περιβάλλοντα. Έχοντας συνάψει συνεργασία με ένα δίκτυο επαγγελματιών που καλύπτει σχεδόν κάθε γωνιά του πλανήτη, η MTLT παρέχει υπηρεσίες για πάνω από 20 γλώσσες, με τη συχνότερη ζήτηση να έχουν τα αγγλικά, τα ελληνικά, τα γερμανικά και τα γαλλικά. Στο σημείο αυτό, θα ήθελα να επισημάνω πως οι γλώσσες εργασίας μου είναι τα ελληνικά, τα αγγλικά και τα γαλλικά, γεγονός το οποίο αποτέλεσε σημαντικό πλεονέκτημα ως προς την καθημερινή ανάθεση εργασιών και επομένως συνέβαλε στη συνολική εκπαίδευσή μου κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης.

Η MTLT αναλαμβάνει κάθε είδους κείμενα (από ιατρικά και τεχνικά έως νομικά και διοικητικά). Ωστόσο, ακόμα και από το όνομα της εταιρείας (MedicoTechnical Localization & Translation Services), αντιλαμβάνεται κανείς ότι

αυτή εξειδικεύεται κυρίως στις ιατρικές μεταφράσεις (π.χ. φαρμακευτικά και ιατροτεχνολογικά προϊόντα, κλινικές μελέτες, γνωματεύσεις κ.ά.) καθώς επίσης και στις τεχνικές (π.χ. λογισμικά, μηχανολογία, εγχειρίδια κ.ά.). Η πολύχρονη ενασχόληση του προσωπικού της με αυτούς τους τομείς και η συνολική αποδοτικότητά της την τοποθετεί σε μια αρκετά ανταγωνιστική θέση στην αγορά εργασίας. Βέβαια, καθώς ο τομέας της τοπικής προσαρμογής αναπτύσσεται όλο και περισσότερο, η MTLT αναλαμβάνει επίσης σε μεγάλο ποσοστό τη μετάφραση και τοπική προσαρμογή ιστοσελίδων (website localization) και άλλων πλατφορμών (π.χ. πλατφόρμες για κρυπτονομίσματα/cryptocurrency platform localization). Φυσικά, οι ασχολίες της εταιρείας δεν τελειώνουν εκεί. Η διαχείριση μεταφραστικού έργου (project management) καθώς και η διασφάλιση ποιότητας (quality assurance/QA) είναι δύο από τους βασικότερους τομείς ασχολίας της MTLT, αφού το πρώτο αποτελεί προϋπόθεση για την επιτυχή επικοινωνία και συνεργασία με τους πελάτες και το δεύτερο αποτελεί προϋπόθεση για ένα ποιοτικό αποτέλεσμα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις τους εκάστοτε πελάτη.

Η MTLT χρησιμοποιεί ποικίλα εργαλεία και λογισμικά υποβοήθησης της μεταφραστικής διαδικασίας (CAT tools), όπως είναι το Trados Studio, το XTM, το Memsource, το MemoQ, το Smartling, το Xbench (εργαλείο για τη διασφάλιση της ποιότητας των μεταφράσεων) κ.ά. Χρησιμοποιεί επίσης διάφορες και ιδιαίτερα δημοφιλείς πλατφόρμες που διευκολύνουν τη διαχείριση των διαφόρων έργων της, όπως το Projetex και το Plunet, αλλά και πολλές πλατφόρμες που είναι ειδικές για τον κάθε πελάτη.

Επιπλέον, η MTLT συνεργάζεται με διάφορες εταιρείες και συμμετέχει σε επαγγελματικές ενώσεις [π.χ. Women in Localization (Greece Chapter)], για να προσφέρει στους πελάτες της ολοκληρωμένες υπηρεσίες υψηλών προδιαγραφών. Μεταξύ των πελατών της MTLT συμπεριλαμβάνονται διάφορες φαρμακευτικές εταιρείες, εταιρείες τεχνολογικών και ιατροτεχνολογικών προϊόντων, εταιρείες σχετικές με αγοραπωλησίες, με κρυπτονομίσματα ή με διάφορα άλλα μηχανήματα, άλλες εταιρείες που παρέχουν επίσης γλωσσικές υπηρεσίες, μεταφραστικά γραφεία και ιδιώτες καθώς επίσης και επίσημοι οργανισμοί, όπως είναι ο Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων (ΕΟΦ), που δραστηριοποιούνται είτε στην Ελλάδα είτε στο εξωτερικό.

2. Συμμετοχή στην παραγωγική διαδικασία

2.1. Ρόλος και όγκος εργασιών

Από την πρώτη κιόλας μέρα της απασχόλησης μου στην MTLT, συμμετείχα ενεργά στην παραγωγική διαδικασία. Ο όγκος των αναθέσεων ήταν σχετικά μικρός στην αρχή μέχρι να προσαρμοστώ και να βρω τους ρυθμούς μου ως ασκούμενη. Ωστόσο, σταδιακά αυτός μεγάλωνε με αποτέλεσμα μέσα σε δύο μήνες να έχω μεταφράσει συνολικά 29.300 λέξεις (εκ των οποίων περίπου 15.800 λέξεις ιατρικής μετάφρασης αγγλικά-ελληνικά, περίπου 5.000 λέξεις ιατρικής μετάφρασης ελληνικά-αγγλικά, 5.000 ιατρικής μετάφρασης γαλλικά-ελληνικά, 2.500 λέξεις οικονομικής-τεχνικής μετάφρασης αγγλικά-ελληνικά και περίπου 1.000 λέξεις τεχνικής μετάφρασης).

Το μεγαλύτερο ποσοστό των λέξεων αφορούσε την ιατρική μετάφραση, η οποία περιελάμβανε, μεταξύ άλλων, τις μεταφράσεις κλινικών μελετών (δηλ. πρωτόκολλα, έντυπα συναίνεσης μετά από ενημέρωση/ICF, ερωτηματολόγια, κάρτες ασθενούς κ.ά.), ιατρικών γνωματεύσεων, περιλήψεων των χαρακτηριστικών φαρμακευτικών προϊόντων, εγχειριδίων και οδηγιών χρήσης ιατροτεχνολογικών προϊόντων, εμφυτευμάτων και προϊόντων οδοντιατρικής. Επίσης, σε πολύ μικρότερο ποσοστό ασχολήθηκα με μεταφράσεις τεχνικής φύσεως, δηλαδή κείμενα σχετικά με την αυτοκινητοβιομηχανία (automotive) και τη μηχανολογία γενικότερα, αλλά και οικονομικής φύσεως, όπως για παράδειγμα μεταφράσεις πιστοποιητικών φορολογικής κατοικίας ή πλατφορμών για κρυπτονομίσματα.

Φυσικά, ο ρόλος μου στην εταιρεία δεν περιοριζόταν μόνο σε αυτόν της μεταφράστριας. Οι αρμοδιότητές μου ποίκιλλαν, γεγονός το οποίο με βοήθησε να γνωρίσω ή να επεκτείνω τις γνώσεις μου και να δοκιμάσω τον εαυτό μου και σε άλλους τομείς και ρόλους. Για παράδειγμα, δεν ήταν λίγες οι φορές που ανέλαβα να κάνω επιμέλεια σε ήδη μεταφρασμένα κείμενα. Με τον όρο επιμέλεια ορίζεται η ανάγνωση της μετάφρασης σε αντιπαραβολή με το πρωτότυπο και ο εντοπισμός λαθών γραμματικής, ορθογραφίας, σύνταξης, ιατρικής ορολογίας και κάθε άλλου είδους πιθανού λάθους. Πραγματοποίησα συνολικά 93 ώρες επιμέλειας φαρμακευτικών κειμένων, αγγλικά-ελληνικά, οι οποίες αντιστοιχούν σε περίπου 80.000 λέξεις κειμένου. Ακόμη, ανέλαβα την εκτέλεση ορισμένων εργασιών που αφορούσαν τη διαχείριση των έργων της εταιρείας σε σύνολο 20 ωρών και άνω, ενώ παράλληλα αφιέρωσα 4 ώρες στη δημιουργία γλωσσариών και μνημών σε

μεταφραστικά εργαλεία.

2.2. Ροή εργασίας

Πρώτα απ' όλα, πριν ξεκινήσω οποιοδήποτε έργο, διάβαζα πάντοτε αναλυτικά τον ειδικό οδηγό του πελάτη, γνωστό και ως *style guide*. Δεν πρόκειται για λεξικό ή εγχειρίδιο γραμματικής με γλωσσικούς κανόνες, αλλά για έναν οδηγό ο οποίος περιλαμβάνει ένα σύνολο κανόνων που περιγράφουν το προτιμώμενο στυλ γραφής, τη δομή των προτάσεων, τον τόνο και το ύφος της μετάφρασης, την ορθογραφία, τα σημεία στίξης, τη μορφοποίηση και άλλα κειμενικά και οπτικά στοιχεία που πρέπει να χρησιμοποιούνται κατά τη μετάφραση (Washbourne, 2012). Αποτελεί, λοιπόν, μια πολύτιμη πηγή πληροφοριών και καθοδήγησης για τον μεταφραστή (ή επιμελητή), συμβάλλοντας στη δημιουργία συνέπειας και υψηλής ποιότητας μεταφράσεων. Συνεπώς, όφειλα είτε ως μεταφράστρια είτε ως επιμελήτρια να λαμβάνω σοβαρά υπόψη τέτοιου είδους οδηγούς, έτσι ώστε οι μεταφράσεις/επιμέλειες μου να ταιριάζουν με τις προτιμήσεις και τις προσδοκίες του εκάστοτε πελάτη.

Στη συνέχεια, για την εκτέλεση τόσο της μετάφρασης όσο και της επιμέλειας και του ποιοτικού ελέγχου (QA), χρησιμοποιούσα τα μεταφραστικά εργαλεία που διέθετε η εταιρεία (βλ. «Περιγραφή φορέα»), ενώ παράλληλα έκανα μια διεξοδική έρευνα περί του περιεχομένου και του είδους του έργου. Ειδικότερα, όσον αφορά τα ιατρικά κείμενα, είναι σημαντικό για τον μεταφραστή να κατανοεί το θέμα του κειμένου, για παράδειγμα τι επηρεάζει μια ασθένεια, π.χ. τα όργανα, τα συστήματα ή τους ιστούς, να κατανοεί την ίδια την ασθένεια, π.χ. την εκδήλωσή της, τα συμπτώματα, τα αίτια, και να αποκτά μια σφαιρική εικόνα του κειμένου (Jammal, 1999: 217-237). Γι' αυτό, σύμφωνα με τον Jammal, μπορεί να συμβουλευτείται βιβλία ή ακαδημαϊκά περιοδικά, είτε έντυπα είτε διαδικτυακά, σχετικά με την ανατομία, την παθολογία, τη φυσιολογία, ακόμη και τη φαρμακολογία όταν το περιεχόμενο σχετίζεται με φάρμακα ή ακόμα να συμβουλευτείται ειδικούς που μπορεί να συμβάλουν στην καλύτερη κατανόηση. Έτσι, πολλές φορές ακολουθούσα τη μεθοδολογία αυτή προκειμένου να οδηγηθώ σε ακριβείς πληροφορίες. Η έρευνα, λοιπόν, που γίνεται πριν από την έναρξη ή κατά τη διάρκεια της μετάφρασης καθώς και τα γλωσσάρια και οι βάσεις δεδομένων διευκολύνουν ιδιαίτερα τη διαδικασία της μετάφρασης και την επιταχύνουν.

Αρκετά συχνά, συναντούσα και εφάρμοζα όσα διδάχτηκα στα πλαίσια των

μεταπτυχιακών μου σπουδών. Για παράδειγμα, πολλές φορές χρειαζόταν να ανατρέξω στον ιστότοπο της ΕΕ, EUR-Lex¹, για την αναζήτηση ιατρικών κυρίως όρων σε διάφορους κανονισμούς, νομοθεσίες και επίσημα άρθρα της ΕΕ, όπως διδάχθηκα σε διαλέξεις του μεταπτυχιακού προγράμματος, παρόλο που τα κείμενα πάνω στα οποία δούλευα δεν ήταν ευρωπαϊκού/πολιτικού χαρακτήρα. Επιπλέον, έβλεπα στην πράξη τις «Κατηγορίες λαθών» για τις οποίες έμαθα στο μάθημα των Μεταφραστικών Εργαλείων, δεδομένου ότι πολλές φορές κατά την επιμέλεια μεταφρασμένων κειμένων χρειαζόταν να ενημερώσω με σαφή σχόλια τον πελάτη σχετικά με το τι είδους λάθη εντόπιζα ή ακόμα και να κάνω αξιολόγηση της μετάφρασης με βάση τις κατηγορίες αυτές. Επιπροσθέτως, όπως αναφέρθηκε και προηγουμένως, ορισμένες φορές χρειαζόταν να δημιουργήσω και να κάνω αλλαγές σε γλωσσάρια και μνήμες ή να τα προσθέσω στα εργαλεία προκειμένου να ενημερωθούν και να με βοηθήσουν στη μεταφραστική διαδικασία.

Φυσικά, κατά τη διάρκεια της μετάφρασης προέκυπταν απορίες ή υπήρχαν προβληματικά σημεία τα οποία ανέφερα στους συναδέλφους μου (project managers) και οι οποίοι με τη σειρά τους, και εφόσον το έκριναν απαραίτητο, τα συζητούσαν με τον πελάτη ή ζητούσαν περαιτέρω διευκρινήσεις. Κάθε φορά που ολοκλήρωνα ένα έργο, ενημέρωνα τους συναδέλφους μου προκειμένου να το παραδώσουν έγκαιρα στον εκάστοτε πελάτη.

Η ροή εργασίας στο σύνολό της ήταν ομαλή. Δεδομένου ότι υπήρχε οργάνωση, κατάλληλη κατανομή αρμοδιοτήτων, καλή προετοιμασία, επίβλεψη και σωστή καθοδήγηση, δεν ερχόμουν αντιμέτωπη με τυχόν καθυστερήσεις, παράπονα ή παρεξηγήσεις.

2.3. Συνεργασία με τον φορέα

Καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, οι συνάδελφοί μου μού έστελναν τακτικά σχόλια (feedback) που αφορούσαν την ποιότητα της εργασίας μου με σκοπό να εντοπίσω τα λάθη μου και να τα λάβω υπόψη σε επόμενα έργα. Συχνά, μάλιστα, η υπεύθυνη μου στην MTLT μού υπενθύμιζε να δίνω προσοχή στις οδηγίες κάθε έργου και με καθοδηγούσε όσον αφορά τη μεθοδολογία της έρευνας που έπρεπε

¹ Το EUR-Lex είναι η διαδικτυακή πύλη για πρόσβαση στο δίκαιο της ΕΕ. Παρέχει επίσημη και ολοκληρωμένη πρόσβαση στα νομικά έγγραφα της ΕΕ. Είναι διαθέσιμη σε όλες τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ και επικαιροποιείται καθημερινά (<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>).

να ακολουθώ, ώστε να βρίσκω τις κατάλληλες αποδόσεις. Παράλληλα, μου προσφέρονταν δωρεάν ορισμένα εκπαιδευτικά σεμινάρια αλλά και άλλο εκπαιδευτικό υλικό στο οποίο διαφορετικά δεν θα είχα πρόσβαση. Κρατούσα, λοιπόν, συνεχώς σημειώσεις για όλα τα παραπάνω, οι οποίες με βοηθούσαν να έχω καλή αφομοίωση όλων όσων μάθαινα. Φυσικά, οι συνάδελφοί μου δεν σταμάτησαν ποτέ να με παροτρύνουν να κάνω ερωτήσεις για όσα δεν γνώριζα ή δεν μπορούσα να κατανοήσω λόγω απειρίας.

Γενικότερα, παρά την εξ αποστάσεως απασχόληση, υπήρχε ένα άψογο κλίμα συνεργασίας μεταξύ του προσωπικού της εταιρείας. Για παράδειγμα, σε περιπτώσεις όπου κάποιος/α από τους/τις εργαζόμενους/ες αδυνατούσε να βρει τη σωστή απόδοση κάποιου όρου, μια απόδοση που να ικανοποιεί τις ανάγκες του εκάστοτε έργου, συζητούσαμε περί αυτού, μοιραζόμασταν τις απόψεις μας και ψάχναμε όλοι μαζί, καθοδηγώντας ο ένας τον άλλον, ώσπου τελικά καταλήγαμε στην κατάλληλη απόδοση. Επιπλέον, όταν κάποιος/α είχε διαθέσιμο χρόνο για να βοηθήσει τον/την επιφορτισμένο/η με πολλές αναθέσεις συνάδελφό του, δεν δίσταζε να το κάνει. Όλοι, λοιπόν, ήταν πρόθυμοι να βοηθήσουν ακόμα και όταν τα περιθώρια ήταν στενά.

3. Προκλήσεις

Κατά το δίμηνο διάστημα της άσκησής μου στην MTLT, ήρθα αντιμέτωπη με διάφορες προκλήσεις που αξίζει να αναφερθούν. Ορισμένες από αυτές περιγράφονται παρακάτω.

3.1. Μεταφραστικές προκλήσεις

Χωρίς αμφιβολία, η μετάφραση αποτελεί μια πολύπλοκη διαδικασία που ενέχει πολλές προκλήσεις για τον μεταφραστή. Οι προκλήσεις αυτές μπορεί να διαφέρουν ανάλογα με τη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο, τον τύπο ή το είδος κειμένου που πρέπει να μεταφραστεί. Δεδομένου ότι ο μεγαλύτερος όγκος εργασίας μου αφορούσε την ιατρική μετάφραση, θα αναφερθούν κυρίως δυσκολίες που συνάντησα στον συγκεκριμένο τομέα.

3.1.1. Ακρίβεια και αποφυγή λαθών

Η μετάφραση ιατρικών κειμένων προϋποθέτει πλήρη κατανόηση του πρωτότυπου κειμένου και της γλώσσας προέλευσής του καθώς πρόκειται για μια

εξαιρετικά ευαίσθητη διαδικασία. Οι μεταφραστές ιατρικών εγγράφων πρέπει να τηρούν υψηλά πρότυπα επαγγελματισμού και να εξασφαλίζουν ότι οι μεταφράσεις τους είναι ακριβείς, κατανοητές και ασφαλείς για τους ασθενείς και τους επαγγελματίες υγείας. Η ακρίβεια είναι ζωτικής σημασίας σε μια ιατρική μετάφραση και δεν πρέπει να υπάρχει χώρος για υποθέσεις ή διφορούμενες αποδόσεις. Οι κίνδυνοι από μια λανθασμένη μετάφραση μπορεί να κυμαίνονται από κακή υγειονομική περίθαλψη έως σοβαρό τραυματισμό ή ακόμη και θάνατο του ασθενούς, επομένως η μετάφραση ενός ιατρικού κειμένου δεν αφήνει περιθώρια για λάθη και πρέπει να γίνεται με ιδιαίτερη προσοχή, απόλυτη συγκέντρωση και επαγγελματισμό.

Όλα τα παραπάνω, βέβαια, απαιτούν από κάθε μεταφραστή να επιδεικνύει συντακτικές δεξιότητες και να έχει βαθιά γνώση των γλωσσών εργασίας του και των κανόνων τους καθώς αυτό βοηθά στην αποφυγή λαθών και στη βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης. Για να διασφαλίσω ότι δεν υπήρχαν λάθη είτε κατά το στάδιο της μετάφρασης είτε κατά το στάδιο της επιμέλειας και του ποιοτικού ελέγχου, που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε σύγχυση ή να επηρεάσουν αρνητικά τον αναγνώστη, συμβουλευόμουν τακτικά βιβλία γραμματικής και συντακτικού και λεξικά ορθογραφίας και ετυμολογίας των γλωσσών εργασίας μου.

3.1.2. Ορολογία/Ακρωνύμια

Είναι γνωστό ότι η ιατρική ορολογία αποτελεί μια πολύ απαιτητική και πολύπλοκη υπόθεση. Όσοι ειδικεύονται στην ιατρική μετάφραση απαιτείται να είναι εξοικειωμένοι με την ιατρική ορολογία. Σε προσωπικό επίπεδο, το γεγονός ότι δεν διέθετα την απαραίτητη επαγγελματική εμπειρία και εξοικείωση με τέτοιου είδους κείμενα αποτέλεσε μια πρόκληση καθώς συναντούσα ειδικούς όρους που δεν είχα ξανασυναντήσει ποτέ προηγουμένως. Προκειμένου να κατανοήσω τη σημασία τους, ήταν συχνά απαραίτητη η διεξοδική έρευνα σε παράλληλα κείμενα, επίσημες μελέτες ή ιατρικά λεξικά και, σε ορισμένες περιπτώσεις, η επαφή με ειδικούς του κλάδου.

Στο σημείο αυτό, αξίζει να σημειωθεί και η συχνή χρήση ακρωνυμίων στα διάφορα κείμενα της ιατρικής επιστήμης, η οποία αποτέλεσε επίσης σημαντική πρόκληση. Τα ακρωνύμια μπορεί να έχουν πολλές διαφορετικές σημασίες, ανάλογα με το περιβάλλον και τον τομέα στον οποίο χρησιμοποιούνται. Συγκεκριμένα, στον κλάδο της ιατρικής, αυτά μπορεί να φέρουν διαφορετική σημασία σε διαφορετικές ιατρικές ειδικότητες, γεγονός που καθιστά δύσκολη την ακριβή μετάφρασή τους.

Είναι, λοιπόν, πολύ σημαντικό ο μεταφραστής να γνωρίζει σε τι αναφέρεται το εκάστοτε κείμενο ώστε να μπορεί να προσδιορίσει και την έννοια του ακρωνυμίου που χρησιμοποιείται σε αυτό.

Κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης, αντιμετώπισα ένα ενδιαφέρον παράδειγμα ακρωνυμίου με πολλαπλές σημασίες, που με προβλημάτισε αρκετά. Συγκεκριμένα, το ακρωνύμιο «LOA», σύμφωνα με το *Segen's Medical Dictionary*, μπορεί να αντιπροσωπεύει διαφορετικούς ιατρικούς όρους και παθήσεις, μεταξύ των οποίων είναι οι όροι: Leber optic atrophy, loosening of association, loss of ambulation, lysis of adhesions, left occiput anterior (position) κ.ά. Στην περίπτωση αυτή, το περιεχόμενο του κειμένου που είχα να μεταφράσω δεν παρείχε αρκετές πληροφορίες για να ερμηνεύσω το ακρωνύμιο. Έτσι, ήταν αναγκαίο να ανατρέξω στον επίσημο ιστότοπο του πελάτη και να αναζητήσω τα προϊόντα του, ώστε να μπορέσω να διαπιστώσω σε ποιον από όλους τους πιθανούς όρους αναφερόταν το ακρωνύμιο «LOA». Τελικά, η πιο ορθή ερμηνεία ήταν το «loss of ambulation» (απώλεια της βάδισης), καθώς τα προϊόντα του πελάτη σχετίζονταν με τη νόσο της μυϊκής δυστροφίας Duchenne. Αυτή η περίπλοκη διαδικασία αποδείχθηκε απαραίτητη για να εξασφαλίσω ότι η μετάφρασή μου θα ήταν απόλυτα ακριβής και κατάλληλη σύμφωνα με το περιεχόμενο του κειμένου. Επομένως, η απόδοση των ακρωνυμίων στις ιατρικές μεταφράσεις απαιτούσε την ιδιαίτερη προσοχή μου στη σημασία τους και στον τρόπο χρήσης τους στο κείμενο.

Ένα ακόμα σημαντικό ζήτημα που έχρηζε ιδιαίτερης φροντίδας, αφορούσε τις μεταφράσεις που σχετίζονται με τον φαρμακευτικό κλάδο. Η χρήση επίσημης ορολογίας για κάθε φαρμακευτική ουσία απαιτεί από τους μεταφραστές να τηρούν τα επίσημα πρότυπα. Έτσι, ως επαγγελματίας μεταφράστρια έπρεπε να συμμορφώνομαι με τις επίσημες ορολογίες που καθορίζονται από διεθνείς οργανισμούς όπως ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας (ΠΟΥ), ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (EMA) και ο Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων (ΕΟΦ), προκειμένου το τελικό αποτέλεσμα να ανταποκρίνεται στις αυστηρές απαιτήσεις της ιατρικής βιομηχανίας και της υγειονομικής περίθαλψης.

Φυσικά, πρέπει να τονιστεί ότι ο κλάδος της ιατρικής είναι ένας συνεχώς εξελισσόμενος κλάδος με νέες τεχνικές και μεθόδους, που σημαίνει ότι οι επαγγελματίες μεταφραστές πρέπει να ενημερώνονται διαρκώς για τις νέες εξελίξεις και τους νέους όρους που προκύπτουν, ώστε να μπορούν να παρέχουν υψηλής ποιότητας μεταφράσεις.

3.1.3. Τοπική προσαρμογή

Η τοπική προσαρμογή είναι σημαντική για την αποτελεσματική και ακριβή μετάφραση κάθε είδους περιεχομένου, ιδιαίτερα δε του ιατρικού. Οι διαφορές στον τρόπο που γράφονται οι ημερομηνίες, οι μετρικές και οι βρετανικές μονάδες και άλλες πολιτιστικές πτυχές της γλώσσας μπορούν να επηρεάσουν την κατανόηση του περιεχομένου από τον αναγνώστη ή τον ασθενή. Επομένως, κατά τη διάρκεια της μετάφρασης ή της επιμέλειας έπρεπε να είμαι ιδιαίτερα προσεκτική ώστε να εντοπίζω και να προσαρμόζω, όπου ήταν απαραίτητο, τέτοια στοιχεία για να μη προκαλέσω σύγχυση στον εκάστοτε αναγνώστη. Χαρακτηριστικά παραδείγματα είναι η κατά περίπτωση μετατροπή της μορφής ημερομηνίας από «ηη/μμ/εεεε» σε «μμ/ηη/εεεε» ή η τοπικοποίηση επίσημων οργανισμών όπως της «Ανεξάρτητης Επιτροπής Δεοντολογίας (ΑΔΕ)» σε «Εθνική Επιτροπή Δεοντολογίας (ΕΕΔ)» ή του «Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων (EMA) σε «Εθνικό Οργανισμό Φαρμάκων (ΕΟΦ)», σε περιπτώσεις που το ελληνόφωνο αναγνωστικό κοινό χρειάζεται να ανατρέξει σε αυτούς ή να ενημερωθεί για τυχόν φάρμακα και νομικά πλαίσια που ισχύουν στη χώρα τους.

3.1.4. Κοινό-στόχος

Το κοινό-στόχος αποτελούσε συχνά μία επιπλέον πρόκληση κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Ειδικά κατά τη μετάφραση ιατρικών κειμένων, έπρεπε να λαμβάνω σοβαρά υπόψη εάν τα κείμενα που μετέφραζα απευθύνονταν σε ειδικούς ή σε ασθενείς. Για παράδειγμα, σε περιπτώσεις όπου το κείμενο απευθύνεται σε ασθενείς, η γλώσσα που χρησιμοποιείται θα πρέπει ενδεχομένως να είναι λιγότερο επίσημη από ό,τι όταν γίνεται μετάφραση μιας έρευνας ή ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος που απευθύνεται σε επαγγελματίες του κλάδου. Αυτό ισχύει επίσης για την ορολογία και άλλες πτυχές του γραπτού λόγου που πρέπει να προσαρμόζονται σε κάθε αναγνωστικό κοινό.

Επιπλέον, αναλάμβανα τη μετάφραση κειμένων που προορίζονταν για ανάγνωση από διάφορες ηλικιακές κατηγορίες ασθενών, δηλαδή είτε από ενήλικες ασθενείς είτε από έφηβους ή νεότερα παιδιά. Γίνεται, λοιπόν, σαφές ότι ακόμα και η ηλικία του κοινού έπαιζε πολύ κρίσιμο ρόλο για τη σωστή εκτέλεση της μεταφραστικής διαδικασίας. Πιο συγκεκριμένα, όταν το αναγνωστικό κοινό ήταν

παιδιά ή έφηβοι, ο λόγος έπρεπε να είναι πιο απλός, χωρίς εξειδικευμένη ορολογία, με τη χρήση απλών και καθημερινών λέξεων, με τη χρήση αντωνυμιών σε δεύτερο ενικό πρόσωπο κ.λπ. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι το *Έντυπο συναίνεσης μετά από ενημέρωση*² μιας κλινικής μελέτης για ενήλικες και το *Έντυπο συναίνεσης μετά από ενημέρωση* για παιδιατρικούς ασθενείς, όπου οι πληροφορίες είναι ακριβώς οι ίδιες, αλλά το αναγνωστικό κοινό αλλάζει, με αποτέλεσμα η μετάφραση να είναι εντελώς διαφορετική. Εάν η ορολογία ή η γλώσσα που χρησιμοποιούνταν ήταν πολύ περίπλοκη, το μεταφρασμένο κείμενο δεν θα γινόταν κατανοητό από τα παιδιά.

Συνεπώς, ως μεταφράστρια είχα την ευθύνη να επιλέξω τις κατάλληλες λέξεις και φράσεις, καθώς και το κατάλληλο ύφος ανάλογα με το ποιο ήταν το αναγνωστικό κοινό. Έπρεπε να λαμβάνω υπόψη την ηλικία, την ιδιότητα και τον τρόπο σκέψης του κοινού-στόχος, δεδομένου ότι αποτελούν βασικές παραμέτρους για την αποτελεσματικότητα και την επιτυχία της μετάφρασης.

Αξίζει να σημειωθεί ότι για καθεμία από τις παραπάνω προκλήσεις, συμβουλευόμουν φυσικά και τις οδηγίες του πελάτη, όπου αυτές υπήρχαν.

3.2. Άλλες προκλήσεις

Οι δυσκολίες που συνάντησα κατά την πρακτική μου άσκηση στην MTLT δεν περιορίζονται στις μεταφραστικές. Η διαχείριση χρόνου ήταν αδιαμφισβήτητα μία από τις μεγαλύτερες και σημαντικότερες προκλήσεις. Οι απαιτήσεις που αφορούν τη διαχείριση χρόνου και καλούνται να αντιμετωπίσουν οι επαγγελματίες μεταφραστές διαφέρουν σε μεγάλο βαθμό από εκείνες που ισχύουν για τους φοιτητές του κλάδου. Συχνά εργαζόμουν υπό πίεση καλούμενη να ολοκληρώσω έργα σε πολύ μικρό χρονικό διάστημα από την ημερομηνία και ώρα ανάθεσης, ώστε να παραδοθούν άμεσα στον πελάτη. Με άλλα λόγια, δεν ήταν λίγες οι φορές όπου οι προθεσμίες ήταν αρκετά «στενές» σε σχέση με τον όγκο εργασίας, κάτι το οποίο απαιτούσε ιδιαίτερη οργάνωση. Μάλιστα, υπήρχαν αναθέσεις οι οποίες γίνονταν έκτακτα και έπρεπε να

² Το Έντυπο συναίνεσης μετά από ενημέρωση (Informed Consent Form, ICF) είναι ένα επίσημο έγγραφο που χρησιμοποιείται στις κλινικές μελέτες για να ενημερώνει τους δυνητικούς συμμετέχοντες σχετικά με τη φύση της μελέτης, τους σκοπούς της, τις προσδοκώμενες επιπτώσεις και τους πιθανούς κινδύνους ή παρενέργειες. Επιπλέον, το έντυπο συναίνεσης περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με τα δικαιώματα των συμμετεχόντων και τον τρόπο με τον οποίο μπορούν να αποσυρθούν από τη μελέτη, αν το επιθυμούν. Με την υπογραφή του έντυπου συναίνεσης, ο/η συμμετέχων/ουσα δηλώνει ότι έχει κατανοήσει πλήρως τις πληροφορίες που του/της έχουν δοθεί και συναινεί στη συμμετοχή του/της στη μελέτη. Θεωρείται ένα από τα πιο περίπλοκα αρχεία που μεταφράζονται καθώς πρέπει να γίνεται κατανοητό από τους ασθενείς ανεξαρτήτως του μορφωτικού ή πολιτισμικού τους επιπέδου.

μπουν σε προτεραιότητα και ως εκ τούτου έπρεπε να βρίσκομαι σε ετοιμότητα ανά πάσα στιγμή ώστε να μπορέσω να ανταπεξέλθω και να διαχειριστώ τον χρόνο μου σωστά.

Επιπλέον, ως νέα στον χώρο εργασίας, αναλάμβανα έργα που δεν είχα συναντήσει ποτέ προηγουμένως και δεν γνώριζα το περιεχόμενό τους ή τον τρόπο διαχείρισής τους. Μέσα από αυτά, βέβαια, διαπίστωσα την πληθώρα γνώσεων που λαμβάνουν ή που απαιτείται να έχουν οι μεταφραστές σε διαφορετικά πεδία και νέες αγορές. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι η αγορά κρυπτονομισμάτων, σημαντικός τομέας ενασχόλησης της MTLT. Δεδομένου ότι δεν είχα ασχοληθεί ποτέ ξανά με τον νέο κόσμο των κρυπτονομισμάτων, χρειάστηκε να αφιερώσω χρόνο για να ενημερωθώ και να εμπλουτίσω τις γνώσεις μου σχετικά με την έννοια των κρυπτονομισμάτων και τη γλώσσα που χρησιμοποιούν οι χρήστες τους, διαβάζοντας άρθρα και παρακολουθώντας συζητήσεις σε μπλογκ και φόρουμ.

Η εκμάθηση του τρόπου χειρισμού και γενικότερα του τρόπου λειτουργίας τόσο πολλών νέων εργαλείων και πλατφορμών σε διάστημα μόλις δύο μηνών ήταν επίσης μια πραγματική πρόκληση. Κάθε πλατφόρμα και μεταφραστικό εργαλείο είναι διαφορετικό ως προς τις ρυθμίσεις και τις δυνατότητες που παρέχει. Ορισμένα από αυτά είναι αρκετά περίπλοκα ειδικά για έναν νέο εργαζόμενο χωρίς εμπειρία. Ωστόσο, με τη σωστή καθοδήγηση του φορέα και το εκπαιδευτικό υλικό που μου έδωσε (ειδικοί οδηγοί και video tutorials), κατάφερα να τα συγκρατήσω, να τα κατανοήσω στον μεγαλύτερο βαθμό και να εργαστώ αποτελεσματικά με τη χρήση αυτών.

Τέλος, αξίζει να σημειωθεί ότι το περιβάλλον σε κάθε εταιρεία είναι διαφορετικό. Κάθε εταιρεία έχει τη δική της ταυτότητα, τις δικές της αξίες, τους δικούς της στόχους και τον δικό της τρόπο εργασίας. Ως ασκούμενος/η, πρέπει να ενταχθείς και να συμβαδίσεις άμεσα με το εργασιακό περιβάλλον. Επομένως, όφειλα να παρατηρώ και να προσαρμόζομαι στον τρόπο εργασίας των συναδέλφων μου, ώστε να υπάρχει άριστη επικοινωνία, συνεννόηση και συνεργασία, και να ενσωματωθώ κατά τον βέλτιστο τρόπο στην ομάδα της MTLT.

4. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης

Αδιαμφισβήτητα, τα οφέλη της πρακτικής άσκησης είναι πολλαπλά, τόσο για τους/τις ασκούμενους/ες όσο και για τους φορείς υποδοχής και για τα τμήματα

προέλευσης.

4.1. Ασκούμενη

Ο θεσμός της πρακτικής άσκησης αποτελεί ένα πολύ σημαντικό στάδιο για κάθε νέο άνθρωπο στη διάρκεια των σπουδών του καθώς μέσω αυτού επιτυγχάνεται η πρώτη του επαφή με το επάγγελμά του.

Σε προσωπικό επίπεδο, είχα τη δυνατότητα ως ασκούμενη να αποκτήσω μια πρώτη εργασιακή εμπειρία σχετική με το επάγγελμα του μεταφραστή και με τον τρόπο αυτό να μεταβώ σχετικά εύκολα από τον χώρο των σπουδών μου στην αγορά εργασίας. Το γεγονός ότι επρόκειτο για τηλεργασία φυσικά δεν αποτέλεσε εμπόδιο. Μέσω της ενεργής συμμετοχής μου στην παραγωγική διαδικασία, κατάφερα όχι μόνο να ενσωματωθώ στο περιβάλλον εργασίας μιας καλά οργανωμένης εταιρείας και να συνεργαστώ επιτυχώς με σπουδαίους συναδέλφους αλλά και να λάβω τις απαραίτητες γνώσεις και την εξειδίκευση που επιθυμούσα.

Επιπλέον, το καθημερινό ωράριο εργασίας, η καθοδήγηση που λάμβανα από το προσωπικό της εταιρείας καθώς και ο υπεύθυνος ρόλος που είχα πολλές φορές στη διαχείριση των διάφορων μεταφραστικών έργων συνέβαλαν στην ανάπτυξη της επαγγελματικής μου συνείδησης. Πιο συγκεκριμένα, συνειδητοποίησα ποιες είναι οι δεξιότητες που απαιτούνται και που χρειάζεται να έχει κανείς προκειμένου να επιτύχει ως επαγγελματίας τόσο στον τομέα της μετάφρασης όσο και γενικότερα. Ως εκ τούτου, ήμουν πάντα συνεπής στο ωράριο καθώς επίσης και στις προθεσμίες και ακολουθούσα πιστά και με σεβασμό τους κανόνες και τις οδηγίες της εταιρείας.

Καθ' όλη τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, ενημερωνόμουν για τις τάσεις που υπάρχουν στην αγορά εργασίας καθώς και για τις τιμές (rates) που συνηθίζονται τόσο μεταξύ εταιρειών όπως είναι η MTLT όσο και μεταξύ των ελεύθερων επαγγελματιών στον χώρο της μετάφρασης (freelancers). Δυστυχώς, όσον αφορά τις οικονομικές απολαβές που φέρει το επάγγελμα του μεταφραστή είτε ως υπαλλήλου είτε ως ελεύθερου επαγγελματία, διαπίστωσα κάτι το οποίο πολλοί υποστηρίζουν, ότι πολύ συχνά δεν ανταμείβεται επάξια της σκληρής δουλειάς του.

Φυσικά, δεν θα μπορούσα να μην αναφέρω ότι μου δόθηκε επίσης η δυνατότητα να εφαρμόσω τις ήδη υπάρχουσες γνώσεις μου στην πράξη, να αξιοποιήσω και να ενισχύσω το θεωρητικό υπόβαθρο που απέκτησα κατά τη διάρκεια των σπουδών μου στο ΤΕΓΜΔ. Με άλλα λόγια, δεν ήταν λίγες οι φορές που

ανακάλεσα τις θεωρητικές και εργαστηριακές μου γνώσεις, με σκοπό να τις εφαρμόσω στην πράξη και να αντεπεξέλθω στα διάφορα ζητήματα που συνάντησα. Μέχρι προσφάτως, στο πλαίσιο της εκπαιδευτικής διαδικασίας, αυτό γινόταν υποθετικά μέσω εργασιών και εξετάσεων. Ωστόσο, κατά τη διάρκεια της πρακτικής, κλήθηκα να αντιμετωπίσω τις πραγματικές δυσκολίες του επαγγέλματος.

Σε γενικές γραμμές, η πρακτική άσκηση ήταν μια εμπειρία ιδιαίτερα χρήσιμη για την μετέπειτα επαγγελματική μου πορεία. Όχι μόνο μου έδωσε την ευκαιρία να κάνω το βιογραφικό μου πιο ισχυρό και επομένως να γίνω περισσότερο ανταγωνιστική στην αγορά εργασίας, αλλά μου έδωσε και τη δυνατότητα επαγγελματικής ένταξης στον φορέα, εν προκειμένω στην MTLT, αφού ακόμα και μετά τη λήξη της περιόδου πρακτικής εξακολουθώ να εργάζομαι στη συγκεκριμένη εταιρεία, πλέον όμως με την ιδιότητα της εργαζομένης και όχι της ασκούμενης.

4.2. Φορέας υποδοχής

Είναι εμφανές ότι οι συνεργαζόμενοι φορείς οι οποίοι απασχολούν τους/τις φοιτητές/φοιτήτριες, έχουν τη δυνατότητα να αξιοποιήσουν τις γνώσεις, τις δεξιότητες και τις ιδέες νέων και ικανών ανθρώπων χωρίς σημαντικό, ή και καθόλου, οικονομικό κόστος, ενώ παράλληλα δημιουργούν υποδομή για τις μελλοντικές τους ανάγκες σε ανθρώπινο δυναμικό. Άλλωστε, όπως πολλοί από τους φορείς υποστηρίζουν, η διάρκεια της πρακτικής άσκησης είναι μια δοκιμαστική περίοδος για την επιλογή μελλοντικού μόνιμου στελεχιακού δυναμικού.

Πιο συγκεκριμένα, η MTLT ως φορέας υποδοχής μου, πέραν της υψηλής εταιρικής ευθύνης που επέδειξε προσφέροντας θέση πρακτικής άσκησης, απέκτησε το πολύ σημαντικό προνόμιο να έχει μια ασφαλή επιλογή για τη στελέχωση του. Έχοντας λάβει την απαιτούμενη πλέον εκπαίδευση, δοκιμαστεί σε πραγματικές συνθήκες εργασίας και δείξει τις δυνατότητες μου, τις γνώσεις μου, την εξειδίκευση μου στο αντικείμενο της μετάφρασης, τις ερευνητικές και διαπροσωπικές μου ικανότητες, την προθυμία μου και την υπευθυνότητα μου, απέδειξα στην MTLT ότι είμαι ικανή να ανταπεξέλθω στις προσδοκίες και τις απαιτήσεις που έχει από το εργατικό προσωπικό της.

Επιπλέον, ένα ακόμα πολύ σημαντικό όφελος για μια επιχείρηση που δέχεται να απασχολήσει κάποιον/α ασκούμενο/η φοιτητή/τρια είναι η ανάθεση και εκτέλεση

εργασιών σε αυτόν/ή, για τις οποίες ενδεχομένως να μην υπήρχε διαθέσιμος χρόνος να τις υλοποιήσει κάποιος άλλος στην εταιρεία. Στην προκειμένη περίπτωση, δεδομένου του μεγάλου όγκου των εργασιών που αναλάμβανα στην MTLT, είναι προφανές ότι συνέβαλα όχι μόνο στην καλύτερη διαχείριση του χρόνου εκτέλεσης των διαφόρων εργασιών, αλλά και στην αύξηση της αποδοτικότητάς της και επομένως του οικονομικού κέρδους της.

4.3. Τμήμα προέλευσης

Γενικότερα, μέσα από τον θεσμό της πρακτικής άσκησης τα τμήματα προέλευσης των φοιτητών ενισχύουν τη συνεργασία τους με διάφορες επιχειρήσεις ενώ ταυτόχρονα προβάλλουν το επίπεδο των τελειοφοίτων τους και ανατροφοδοτούνται με πολύτιμες πληροφορίες για τη λειτουργία και τις πραγματικές ανάγκες της αγοράς εργασίας. Σε κάθε περίπτωση, η θέσπιση τρόπων επικοινωνίας των πανεπιστημίων με τους φορείς υποδοχής προσφέρει τα μέσα για περισσότερες ευκαιρίες απασχόλησης των αποφοίτων τους. Επομένως, είναι πολύ σημαντικό και αναγκαίο να γίνονται τέτοιου είδους συνεργασίες μεταξύ φορέων και πανεπιστημίων.

Όσον αφορά το ΤΞΓΜΔ, πολύ συχνά απορροφάται ένα μεγάλος μέρος των ασκούμενων φοιτητών στην αγορά εργασίας, γεγονός που συμβάλλει στην προβολή της καλής εικόνας και του υψηλού επιπέδου εκπαίδευσης που παρέχει το τμήμα. Το ΤΞΓΜΔ συνάπτει όλο και περισσότερες σχέσεις και συνεργασίες με επιχειρήσεις του κλάδου, ενώ ταυτόχρονα αποτελεί δίαυλο επικοινωνίας μεταξύ των φοιτητών του και των φορέων απασχόλησης, διοργανώνοντας ενδιαφέρουσες συναντήσεις και σεμινάρια. Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι η Ημέρα Καριέρας (βλ. Ενότητα 1).

Μέσα από την πρόσληψή μου στην MTLT αποδείχθηκε ότι οι φοιτητές του μεταπτυχιακού προγράμματος του ΤΞΓΜΔ «Επιστήμη της Μετάφρασης», λαμβάνουν τις απαραίτητες γνώσεις προκειμένου να μπορέσουν να ανταπεξέλθουν στην αγορά εργασίας και να ξεκινήσουν έτοιμοι την επαγγελματική τους πορεία.

5. Επίλογος

Εν κατακλείδι, η πρακτική άσκηση ήταν μια πρόκληση για εμένα. Ωστόσο, παρά τις διάφορες δυσκολίες που αντιμετώπισα, θεωρώ πως πέτυχα τους στόχους μου αφού απέκτησα εξειδικευμένες γνώσεις, τις οποίες και εφάρμοσα ανάλογα, γνώρισα

νέους συναδέλφους και ενσωματώθηκα με ευκολία στο εργασιακό περιβάλλον κερδίζοντας άξια μια σταθερή θέση εργασίας στην εταιρεία. Τα καθήκοντα που αναλάμβανα κατά τη διάρκεια της άσκησής μου ήταν αρκετά απαιτητικά, όμως με πολλή προσπάθεια και θέληση κατόρθωσα να τα βγάλω εις πέρας με επιτυχία, δεδομένης τόσο της προσωπικής μου ικανοποίησης όσο και της ικανοποίησης του φορέα υποδοχής.

Μετά το πέρας της πρακτικής άσκησης συνειδητοποίησα πόσο πολύτιμα ήταν όλα όσα έμαθα και πόσο χρήσιμος είναι αυτός ο θεσμός για κάθε νέο/νέα που ενδιαφέρεται να βγει προετοιμασμένος/η στην αγορά εργασίας. Επιπλέον, είμαι πραγματικά ευγνώμων που, μέσα από το μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών της «Επιστήμης της Μετάφρασης», μου δόθηκε η ευκαιρία να συνεργαστώ με την MTLT καθώς επίσης και για την εμπιστοσύνη που αυτή μου έδειξε και για την καλή διάθεσή της να με καθοδηγήσει και να με εκπαιδεύσει κατάλληλα.

6. Αναφορές

Jammal, A. (1999). Une méthodologie de la traduction médicale. *Meta*, 44(2), 217–237. <https://doi.org/10.7202/003249ar>

LOA. (n.d.). *Segen's Medical Dictionary*. (2011). Retrieved October 14, 2022 from <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/LOA>

Washbourne, K. (2012). Translation style guides in translator training: Considerations for task design. *The Journal of Specialised Translation*, 2(17). https://www.researchgate.net/publication/330505433_Translation_style_guides_in_translator_training_Considerations_for_task_design

7. Ιστοσελίδες

EUR-Lex. <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

MemoQ. <https://www.memoq.com/>

Memsources. <https://phrase.com/>

MTLT. <https://www.mtl.eu/>

Plunet. <https://www.plunet.com/en/>

Projetex. <https://www.projetex.com/>

Smartling. <https://www.smartling.com/software/CAT-tool/>

Trados Studio. <https://www.trados.com/>

Women in Localization. <https://womeninlocalization.com/>

Xbench. <https://www.xbench.net/>

XTM. <https://xtn.cloud/>

ΕΟΦ. <https://www.eof.gr/web/guest;jsessionId=0c1364c2aa0427532ed99ca9ab1c>